



EL APARAPITA

CARGADOR DE LA MEMORIA CULTURAL DE BOLIVIA

JUEVES
11 de abril 2024
La Paz - Bolivia
NRO. 127

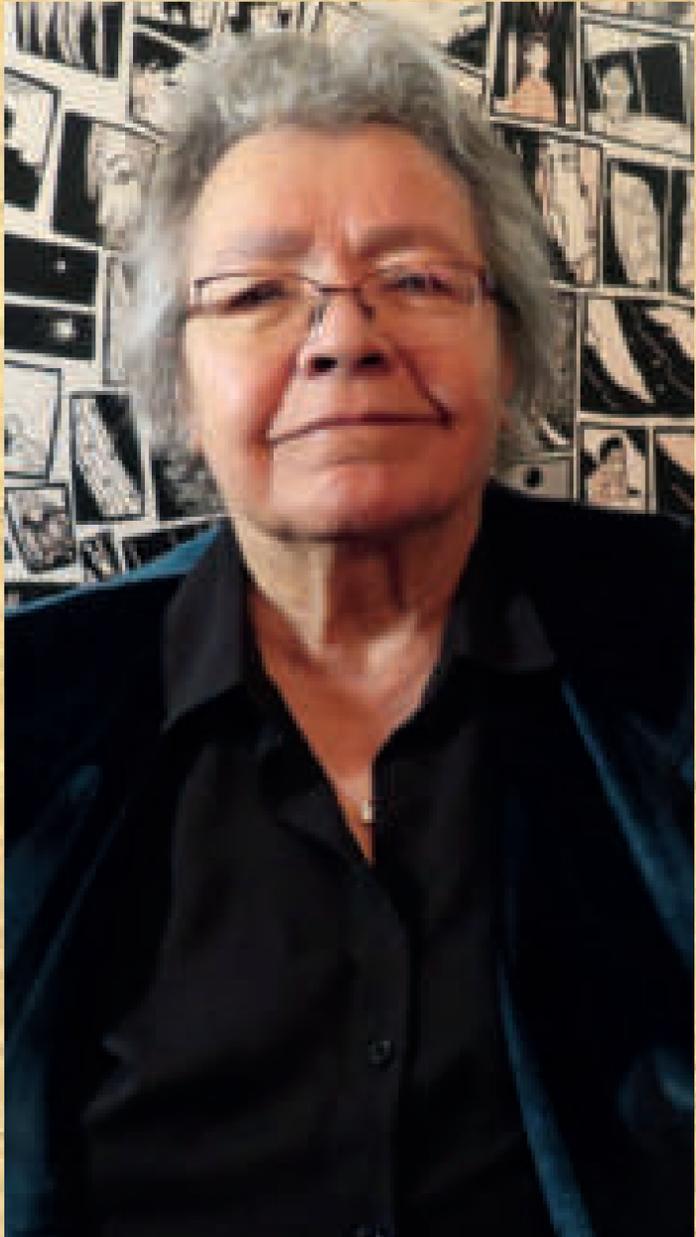
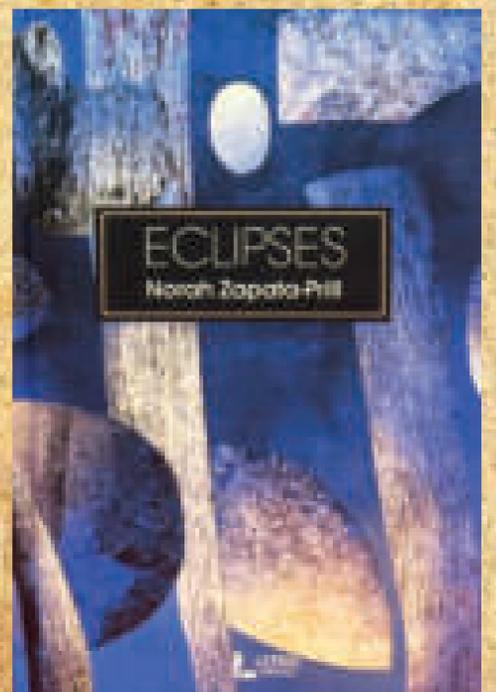
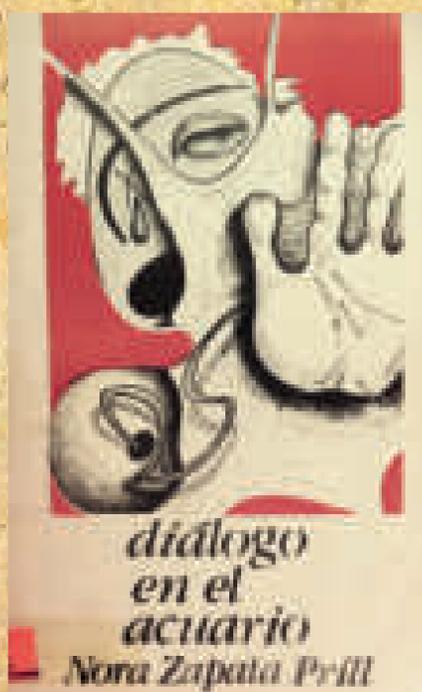


Foto: Elías Blanco, La Paz, 2024

Norah ZAPATA la poeta que CELEBRA la vida con versos

Foto: Elías Blanco, La Paz, 2024



● VIDA Y OBRA: NORAH ZAPATA PRILL

● EL ARTE DE SILVIA PEÑALOZA ROCHA

● ANIVERSARIOS: PRIMITIVO MAMANI

TRANSITAR un camino de estrellas, fuego y eclipses

Esencialmente poeta. La historia de Norah Zapata, es la historia de sus poemas, los que se reflejan en gran medida en sus libros; sus primeros versos –según entrevista del año 1977- las escribió cuando tenía sus 13 años, dedicado a un imaginario muchacho: “Ya no quiero los sueños de la vida / ni quimeras ni ilusiones. / ya no quiero ser la flor que se marchita / ni la ola del río que se aleja / quiero ser la chiquilla enamorada / que con lágrimas y risas te robe la tristeza...”.

Hoy en día Norah Zapata Prill es una consagrada poeta, con más de diez libros publicados, algunos en otros idiomas como el alemán. Varios premios. Radica en Europa pero retorna cada ciertos años a Bolivia para presentar sus nuevos trabajos literarios; fuimos testigos de uno de esos retornos, lo que nos motivó a dedicarle esta edición.

Norah Zapata Prill –según se registra en sus libros- nació en la ciudad de Cochabamba, Bolivia, el 1ro. de enero de 1946. De niña se trasladó a la ciudad de La Paz, donde hizo sus estudios primarios y secundarios. Luego fue a estudiar medicina a la Argentina, carrera que no con-

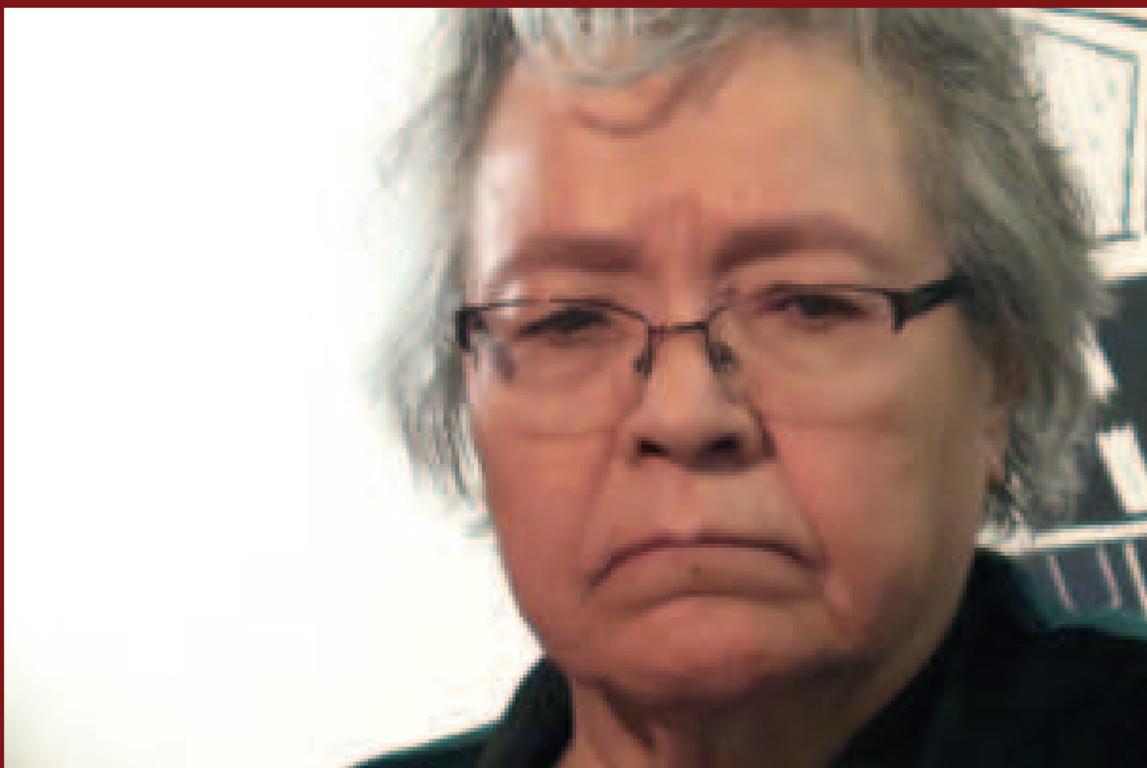
cluyó por razones económicas. De retorno en Cochabamba, ingresó a la Facultad de Odontología, pero al poco tiempo se cerraron las universidades por un Golpe de Estado. Entonces entró a la Normal Católica ‘Sedes Sapientiae’ para ser profesora de literatura y lenguaje. De allí viajó a España para hacer un postgrado en el Instituto de Cultura Hispánica; en Madrid consiguió una beca para seguir su formación en la universidad italiana de Perugia. Retornó a Bolivia y se instaló en la ciudad de La Paz, para durante siete años trabajar en la docencia, en la Casa de Cultura ‘Franz Tamayo’ y en el departamento de Extensión Universitaria de la UMSA. Hasta que finalmente, en el año 1978, decide radicar en Suiza, en la ciudad de Lausanne; allí trabaja como directora de un instituto psicogerátrico. Tiene la doble nacionalidad Boliviana-Suiza.

Su producción bibliográfica básica tiene los siguientes títulos: De las estrellas y el silencio (Premio ‘Franz Tamayo’ de 1973, ed. 1975); Géminis en invierno (Premio ‘Franz Tamayo’ de 1977, ed. 1978); Convocación al juego (1985); Diálogo

en el acuario (1985); Fascinación del fuego (1985); Capriccio umano (Roma, 2014); Eclipses (2023).

No pocos estudiosos de la literatura boliviana han destacado la obra poética de Norah Zapata, entre ellos está Eduardo Mitre, quien en el año 1997 hizo la siguientes valoración: “Tan decisiva como el nacimiento y la muerte, la pasión amorosa es en su obra poética la condición de la cual depende el sentido (o el absurdo) de la vida de la persona y del universo. No el amor al amor sino a la persona concreta, cuya presencia ilumina al mundo así como su ausencia la despuebla. Experiencia de la luz y de la sombra, de la soledad y la comunión, que nos da asimismo los dos tonos de su voz: la elegía y la celebración vertidas en una escritura dialógica como pocas en nuestra poesía”.

El último poema de su libro ECLIPSES (2023), el numerado como ‘Cincuenta y siete’, expresa: “Los versos que sin pudor escribí anoche / están en el basurero / no los recobraré / diré gracias / gracias diré por esas profanas confianzas que serán extinguidas”. (EBM)



LA POETA NORAH ZAPATA EN LA PAZ: Después de algo más de seis años, la poeta cochabambina ha retornado a Bolivia en corta visita; estuvo en ciudad de La Paz para presentar su más reciente poemario titulado ECLIPSES. Fuimos testigos de su paso. (Foto: Elías Blanco, 2024)

EL APARAPITA

Es una producción del MUSEO DEL APARAPITA
Editor responsable: Elías Blanco Mamani
Correo: eliasblanco2009@gmail.com
Fotos: Archivo Museo del Aparapita
La Paz - Bolivia



NORAH ZAPATA: “Viajeros somos. Viajeros moriremos. / Seremos eso. Sueño que vuela”.



Foto: Elías Blanco, La Paz, 2024

LA FOTO HISTÓRICA



PREMIO DE POESÍA ‘FRANZ TAMAYO’. En el año 1977 Norah Zapata ganó el Primer Premio en Poesía del evento organizado por la Alcaldía de La Paz. En la foto las autoridades entregándole el reconocimiento a la poeta. (Foto: Presencia, La Paz, 26.06.1977)

DE LAS ESTRELLAS Y EL SILENCIO, su primer libro



Hace ya más de cincuenta años, en octubre de 1973, los periódicos paceños daban la noticia de que Norah Zapata ganó el VII Premio de Poesía del Concurso Anual de Literatura 'Franz Tamayo', convocado por la alcaldía de La Paz. El hecho marcaría la consagración de la poeta cochabambina en el escenario nacional; previamente se conocieron algunos de sus textos en medios como 'Presencia Literaria', como aquel de junio de 1969 que dice en sus líneas: "Miro cómo las nubes viajan / bajo el cielo impenetrable clavado al infinito. / Cómo, los pasos gruñen / en la esfera del mundo / obstinados, sedientos".

El jurado que le otorgó el Premio estuvo conformado por notables como Yolanda Bedregal, Alfonso Finot, Oscar Cerruto, Armando Soriano Badani y Walter Montenegro. En el acta se argumentó en favor del texto premiado: "DE LAS ESTRELLAS Y EL SILENCIO firmado

con el seudónimo de 'Noria', por estimar que en su dicción poética hay evidente autenticidad y que no ofrece un simple decorado verbal, sino una actitud entrañable, con una constante orgánica sin tópicos, empleo de sobrios medios expresivos y buen manejo de las estructuras rítmicas y elocutivas de la composición".

En noviembre del mismo año 73, el propio diario 'Presencia' publicó una entrevista con Norah Zapata, quien entre otros temas habló de lo que representaba la poesía para ella, afirmando: "La poesía, siendo esa relación oculta entre dos extremidades de bien y mal, de cuerpo y alma. De mundo particular y mundo universal, de tiempo y espacio; es una interpretación de la realidad, una realidad dual, por cierto, donde el principio de causalidad es la poesía y su efecto, el poeta que bucea en cada una de las conciencias, sin límites

personales, cada una de las circunstancias humanas. Por lo tanto, el quehacer poético es una misión donde le es permitido al hombre la RECREACIÓN responsable de la realidad visible en tanto y en cuanto la vivencia poética no sea un plagio de la vivencia natural, sino, un nuevo ser. Amante y veraz".

Uno de los poemas del libro, aquel bajo el título de 'Últimas noticias', expresa: "Reapareció como animal desconocido / demasiado triste / roto de súbito / terco como el crepúsculo, / demasiado para ser anfibio y aceptar dos rutas de pulmón y de branquias. / Aquel día el amor lo empolvó como una pista que el huracán anula / y sin querer reapareció nuevamente / y dijo adiós".

Pese a los trascendentes del Premio Municipal, el libro recién verá la luz como tal en el año 1975, impresa en La Paz por la Librería 'Renovación', con 100 páginas. (EBM)

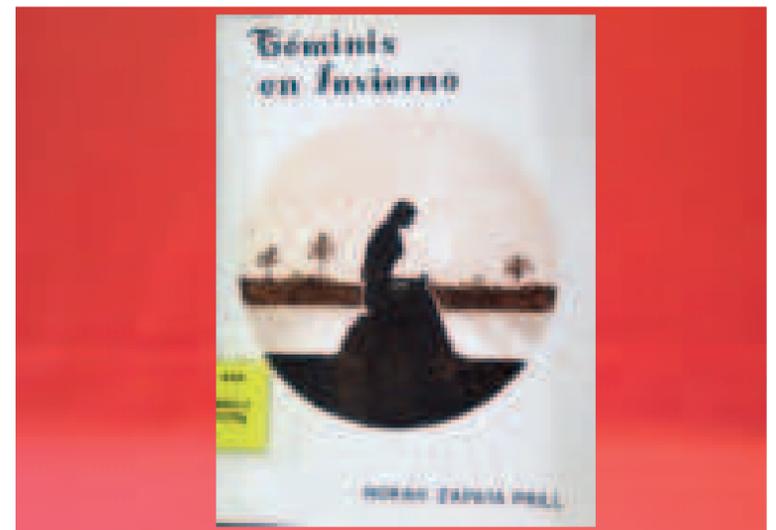
Una conferencia de Norah Zapata

El entusiasmo despertado en la comunidad paceña por la obra de la poeta Norah Zapata Prill con el Premio y la publicación de su primer libro, motivó que en septiembre de 1975 la misma fuera invitada por el grupo cultural 'Prisma' para que diera una conferencia sobre el tema 'La mujer en la poesía boliviana' en ambiente del Instituto Boliviano de Cultura Hispánica. La noticia la recoge el diario 'Última Hora' de La Paz (foto).

Zapata habló entonces de manera precisa de autoras como María Josefa Mujía, Adela Zamudio, Yolanda Bedregal, Mary Flores Saavedra y Alcira Cardona Torrico.

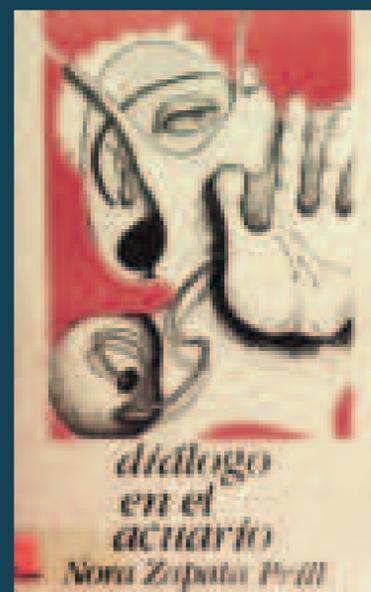


POESÍA Y MÁS POESÍA



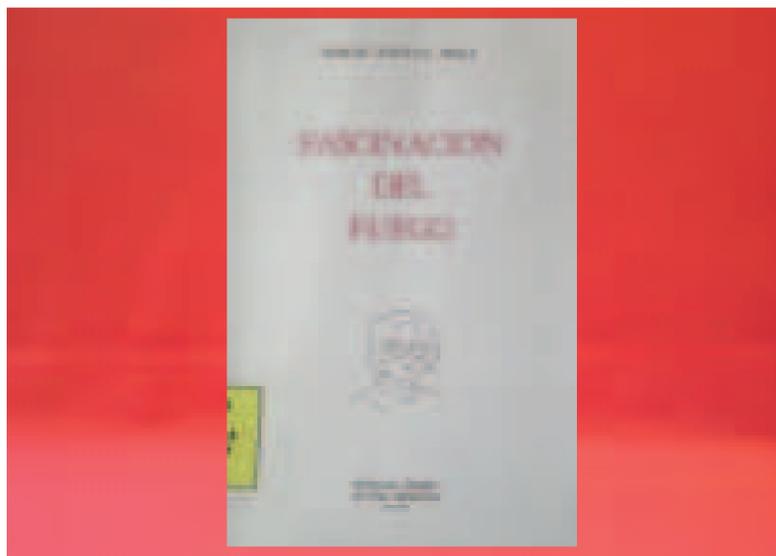
GÉMINIS EN INVIERNO. En el año 1977, Norah Zapata nuevamente ganó el Primer Premio en Poesía del Concurso 'Franz Tamayo', esta vez con su pieza literaria titulada GÉMINIS EN INVIERNO; la obra saldría de

imprenta en 1978, con un prólogo de Yolanda Bedregal, quien en parte anota: "La imagen que deja la lectura de los poemas de Norah Zapata es la de un árbol solitario en el que, lloviznando, tiemblan lágrimas recatadas..."



DIÁLOGO EN EL ACUARIO. Es el cuarto poemario de Norah Zapata, impreso en la ciudad de Cochabamba, con 30 páginas, con el sello editorial 'Casa de los Pueblos', con un prólogo de Gaby

Vallejo Canedo, quien en parte dice: "Entramos en este libro poblado de imágenes audaces para el dolor. El niño, Nora, todos los niños no nacidos, todos los seres que viven en esta angustia vital..."

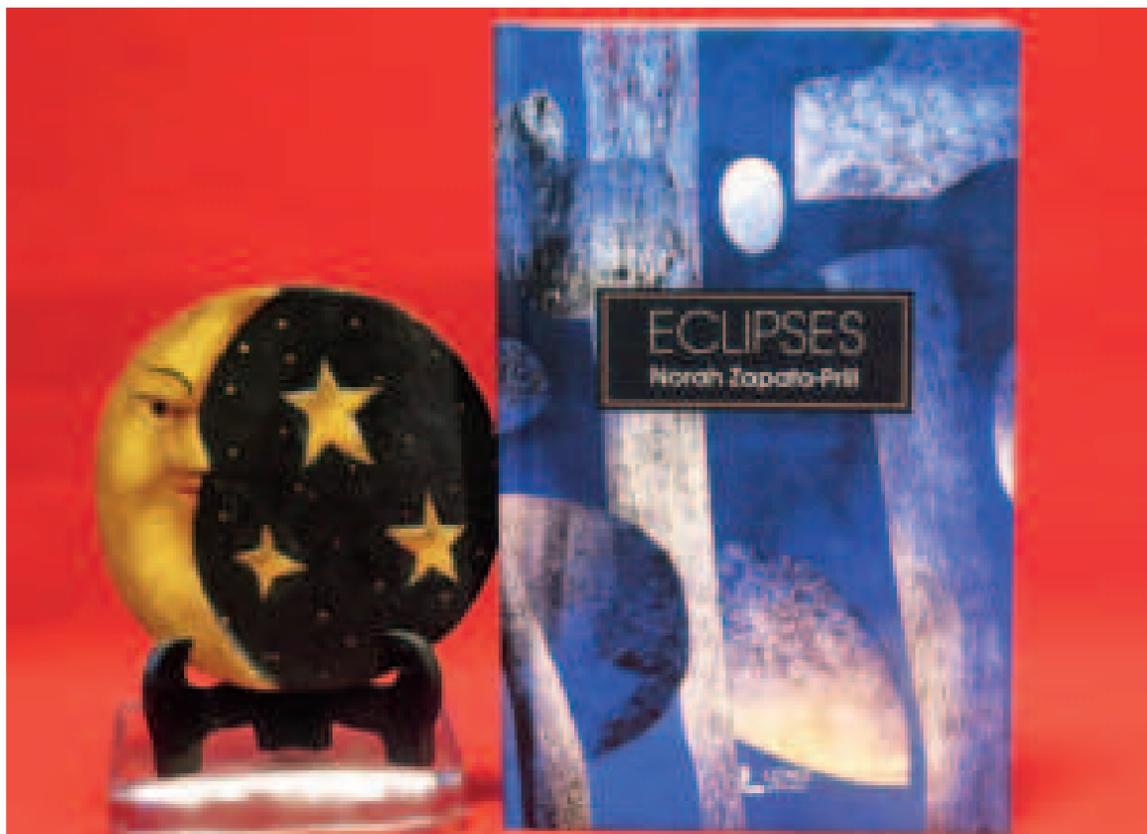


FASCINACIÓN DEL FUEGO. Poemario de Norah Zapata, impreso en el año 1985 con el sello de Ediciones 'Signo' en la ciudad de La Paz. La nota preliminar del libro fue asumida por el crítico literario Juan Quirós, quien en parte sustancial sostiene:

"Del grupo de poetisas nacidas en el país después de 1940, Norah Zapata-Prill es la figura mayor. /.../ habla sin arrebatos ni sobresaltos, casi sin levantar la voz. Sus giros son suaves, fervorosos, nada retóricos, lleno de sinceridad".

PARA LEVANTAR LA MIRADA AL CIELO

ECLIPSES, el más reciente poemario de Norah Zapata



Acorde con el movimiento de los astros de este tiempo, un nuevo libro con la firma de Norah Zapata se ha publicado el año 2023 con el título de ECLIPSES, con el sello de 'Letreo Editores' con sede en Santa Cruz de la Sierra y La Paz. Son 57 poemas breves en 94 páginas.

El prólogo del libro le ha sido encomendado a Vilma Tapia Anaya, quien en parte sustancial destaca: "ECLIPSES trae al lenguaje lo aparecido y develado en la experiencia liminal: en la vivencia del cuerpo malherido, en la sospecha de la muerte, en los episodios de dolor y temor extremos y en los sueños, es decir, en la vasta complejidad que define la situación de clínica. Para que este libro fuera posible, hubo

una experiencia absolutamente singular que, ahora lo vemos, dio lugar a claros y visiones...".

El poema 'Cuatro' de ECLIPSES dice por ejemplo: "En este vaivén de nubes pasajeras / volátil quiero ser / un rayito de luz venciendo los atajos / me ondulo / me enderezo / apunto lejos / ¿soy serpiente soñando mariposas".

El nuevo poemario fue presentado este año 2024 en las ciudades de Cochabamba y en La Paz; en esta última capital estuvo presente para los comentarios el también poeta orureño Edwin Guzmán Ortiz, quien le asignó los siguientes conceptos al libro: "ECLIPSES, reciente poemario de Nora Zapata Prill, es una obra plena y con características particula-

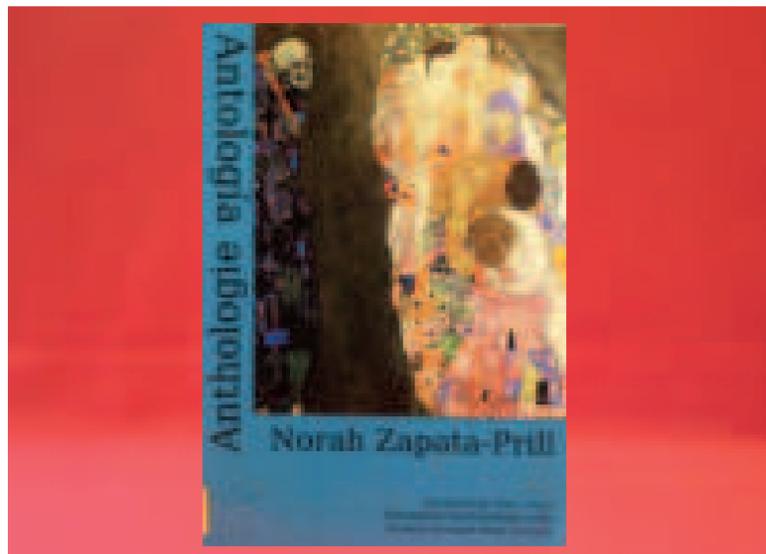
res. El título ECLIPSES, entendido al modo poético puede convocar más de un sentido. Sin embargo, sobre todo, hace referencia a la luz trunca, la penumbra pasajera, al resplandor interruptus, la suspensión crítica, la implenitud. En realidad ECLIPSES alberga un solo poema constituido por cincuenta y siete pequeños poemas, dividido en 5 apartados que llevan el epígrafe de reconocidos escritores y filósofos. Digo un solo poema, por su temática, por los climas conjugados bajo la misma atmósfera, y la escritura que los integra estilísticamente. Por cierto, cada unidad posee cierta autonomía y por lo mismo a pesar de su brevedad es depositaria de una evidente tensión poética". (EBM)



Presentación de ECLIPSES en la ciudad de La Paz

El jueves 4 de abril del año que corre, a partir de las 20 horas, una emotiva sesión literaria comenzaba en ambientes de 'Efímera', aquel local de la final 'Sanchez Lima' aquí en la ciudad de La Paz. Nora Zapata (foto) presentaba su poemario ECLIPSES ante un selecto público que llenaron el local; todos atento a lo que dijeran los presentadores Benjamín Chávez (el editor), Vilma Tapia Anaya (la prologuista) y Edwin Guzmán Ortiz (el comentarista de la obra). (Foto: Elías Blanco, 2024)

DE ANTOLOGÍAS Y MÁS POEMARIOS



ANTOLOGÍA. En el año 2008, traducción por la Universidad de la imprenta 'Vochazka y Danek' de Hornstein, Austria, salía a circulación una ANTOLOGÍA de la obra de Norah Zapata Prill, un trabajo de traducción al alemán de Eva Srna (Viena, 1951), quien es Máster en

traducción por la Universidad de Viena. El libro de 138 páginas, con 40 poemas, trae artículos introductorios de Raúl Rivadeneira Prada y de Alba María Paz Soldán. Todo con ilustración de portada del artista Gustav Klimt.



MARE NOSTRUM. Portada de un nuevo libro con la firma de Norah Zapata Prill, imagen que circula en Internet sin mayor referen-

cia que el arte de esta su tapa. Su título hace referencia al Mar Nuestro, lo que hace pensar que desarrolla al tema del mar perdido.



HUMAN WHIM. Es otro libro con la firma de Norah Zapata Prill, que traducido significa 'Capricho humano', fue impreso en Roma, Italia, el año 2014 con

el sello de 'Gatomerlino'. La foto es de una otra edición con un trabajo de traducción de Savannah Aiger y como lugar de impresión se anota 'Valparaíso. USA'.

POEMAS de Norah ZAPATA PRILL

LLUVIA (1971)

TUVISTE que volverte lluvia
para las hojas secas de mis manos,
paisaje de verano para la fría lona de mi piel,
isla para el mar inmenso de mis ansias;
y aún te sigo arrojando allá
donde todo se esfuma
para trocarle en viento
para torcerle el suelo en medio de mi insomnio
y aún te rasguño a pedazos y te parto los ojos
sabiendo que te duele y que esta lasitud
y estos nervios míos, se abrieron para el espanto
de aguardar eternamente la distancia.

Y no quiero dolerte en la penumbra
hecha de batutas risibles
porque no eres encaje, ni galería de caretas,
ni la orquesta,
ni el cotillón que me asfixia el silencio.
¡No! no eres la carcajada histérica
para el grito inmóvil de mis sueños.
Pero aquí estoy con la oración
chillándote ternura.

Fragmento tomado de Presencia Literaria, La Paz, 28.02.1971, p. 1

SIEMPRE (1969)

¡SIEMPRE!
¿Por qué respondes, siempre,
si eternamente firmas, nunca?
El piso de la casa envejece
enlodado, maltrecho;
el calcio de los huesos reseco,
quebradizo, te arrastra al cementerio.
¡Ni el sol de bueno sobre la tierra seca!
Ayer, ayer nomás has visto,
cómo se fue la madre
del pequeño hambriento sin dejarle su leche.

Cómo cruza a tu acera
el desgaste del alba
agazapado, lívido.
Cómo sobre tus cejas ralas
los músculos dormitan,
y tu cabello en muelle
escarbado, sin remedio se agita
al viento dirigido, al viento sin rocío.

Fragmento tomado de Presencia Literaria, La Paz, 08.06.1969, p. 1

MIRAR (1969)

Cualquier día dejamos de mirar la luna
para gastar el tiempo debajo cualquier techo
sin ventanas.

Dejamos de mirarla,
porque no alumbre los harapos
que ocultan muestras llagas grises.
Porque no nos obligue
a escupir la homofobia
que nos hace verdugos.
Porque no nos expulse el ídolo del sexo,
del número, del caldo antihumano.
Porque no nos extraiga
la conciencia enterrada
porque no nos rebese en llanto
la peste de hastío.
Por eso dejamos de mirarla
y por esto otro que llaman cobardía:
"Bañarse en abundantes lágrimas"
que es el puerto de la vida.

Fragmento tomado de Presencia Literaria, La Paz, 15.06.1969, p. 4

EL OLVIDO (1978)

No te voy a olvidar
te quedarás conmigo
a jugar con mis tardes
mis cielos
mis puertas
para ti siempre abiertas.
De vez en cuando
contaremos los días
y nos parecerá el tiempo
un cigarrillo.

¿Y otras?
Cuando las lluvias caigan
y sean crueles los amarillos del dolor
cubrirás con tus manos
el rostro de mis charcos.

Donde quedan tus lágrimas
no puede faltar vida.

Tomado de Géminis de invierno (1978) de Norah Zapata, p. 33

PAJAS BRAVAS (1985)

De alguna colina de pajas bravas,
de algún sauce sin nido,
de alguna hierba crecida
en el pantano,
me viene tu reconocimiento largo
y en mi sangre muere tu espectro.

Y es como su hubiésemos
programado
una esquina, un ancla
una sonrisa,
una gotera para ver
de dónde viene el viento
devolviendo al camino
su propia polvareda.

Tomado de Diálogo en el acuario (1985) de Norah Zapata, p. 26

CACTUS DE ORURO (2008)

Me siento al lado de los cactus
las espinas me tocan sin querer herirme
y por mi espalda
se deslizan sus labios hechos tunas
como diciéndome,
yo te he querido como a nadie
orfandad de la puna.
Duerme.

Entonces sé que no hay amor más grande
que el seguir amando
a pesar de la espina y sus espinas.

Tomado de Antología (2008) de Norah Zapata, p. 74

A RENÉ BASCOPE (2008)

No es la caída del sol
quien sangra en la altipampa
sino las amapolas que han crecido
sin el abrazo pródigo de los trigos...
No tienen manta nuestros hijos
y esta noche, junio va a congelar sus sueños.
Alcánzame tus manos
frota las piedras de mis ojos
enciende mis cabellos en el fogón
sin leña de las bocas
calienta el mate en mis axilas
exprímeme los senos
vamos a hacer un ponche
con el alcohol amargo del sudor que lloramos.
Mis solas manos se fatigan.

Fragmentos tomados de Antología (2008) de Norah Zapata, p. 130



NORAH ZAPATA EN 1977. La foto fue publicada por el diario paceño 'Última Hora' en noviembre de 1977. Entonces decía: "Mi escuela ha sido la vida misma".

LOS NIÑOS de Silvia PEÑALOZA

(La Paz, Bolivia, 1945)



"RECREO"; pintura de Silvia Peñaloza, expuesta el año 2021 en galerías de La Paz.



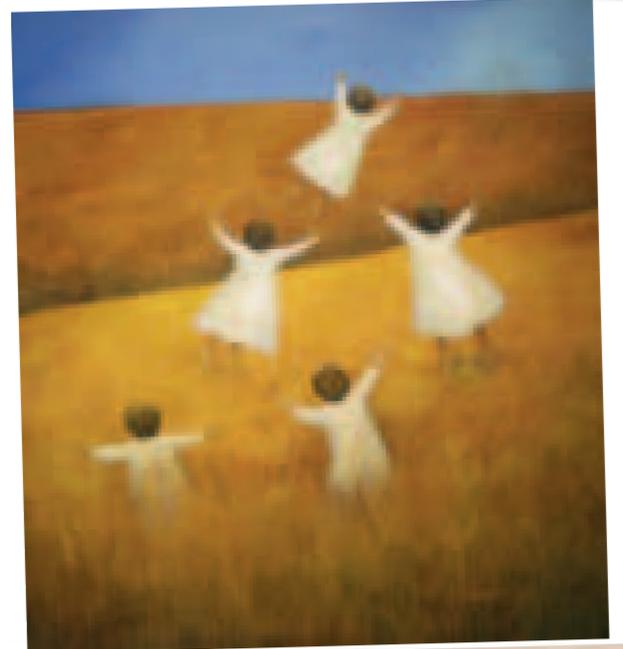
"DIA FELIZ"; dibujo al pastel de Silvia Peñaloza. La obra data de 1981.



NIÑA. Óleo sobre lienzo realizado por Silvia Peñaloza. Expuesta en La Paz el año 2023.



"SERENATA". óleo sobre lienzo de Peñaloza. Obra expuesta este año 2024 en la Casa de Cultura 'Franz Tamayo', en La Paz.



"FÁBULA DEL TRIGO". Óleo sobre lienzo de Silvia Peñaloza. Obra fechada el año 2001.



"LUNA DE OCTUBRE"; pintura de Silvia Peñaloza expuesta el año 2015 en el 'Círculo de la Unión', en La Paz.



"FARÁNDULA"; detalle de pintura de Silvia Peñaloza, obra expuesta en galerías paceñas el año 2015.

16 DE ABRIL

PRIMITIVO MAMANI, un poeta aymara que canta

A esta altura del tiempo, la poesía aymara tiene varias voces notables, de ese conjunto emerge la palabra de Primitivo Mamani Condori, quien nació en la localidad de Tauca, en el departamento de La Paz, Bolivia, el 16 de abril de 1956. Tiene ya varios libros publicados.

Conocimos a Primitivo Mamani a mediados del año 2006, cuando ya había publicado el 2005 –junto a Juan Gabriel Bautista– el libro de poemas titulado DE LA VIDA SOY MILITANTE, en el que por ejemplo tenía unos versos dedicados al Aparapita titulado ‘Es cargador’, en el que se lee: “Tatay, tatay, Aparapita Tatay, / no es pesado Tatay, así me dice una mujer de pollera. / Me acerco, amarro un bulto con mi sogá, / pero muy pesado, me sigue diciendo, / a mi puesto Tatay. / De subida, con el sudor de mi frente, / respirando fuerte, tan cansado, / resistiendo más peso a cada rato. / Así es mi trabajo, / así me gano el pan de cada día, mi gran aliento es la coca, / acullicando con legía me da fuerza, / aunque cuesta ya bastante. / De habla aymara, me dicen, / eres el problema social, / en la democracia un elector, / en lo económico un miserable, / en las calles Aparapita Tatay”.

De niño Primitivo Mamani trabajó en el campo junto a sus padres en el cuidado de animales, también colaboró en la producción de alimentos. En su juventud se trasladó a la ciudad de La Paz para estudiar y titularse como ingeniero agrónomo; en sus días de estudiante fue Secretario Ejecutivo del Centro de Estudiantes Univer-



Foto: Elías Blanco, La Paz, 2021

sitarios de la UMSA. Ya profesional, trabaja en una serie de proyectos en la localidad de Patacamaya, en el camino a Oruro.

Pese a sus ocupaciones, se da tiempo para escribir cada vez más poemas, es así que el año 2008 publicó un nuevo libro titulado PIES Y MANOS RAJADOS, en el que escribió: “Caminaban, los pies rajados, las manos también estaban rajados, / bajo el cielo azul de invierno, en las pampas y serranías, / votaban gotas de sangre, de color púrpura, / eran los pies y manos de madrugadores, / de labradores del altiplano”.

El año 2015 llegó a La Paz con un nuevo libro titulado NUESTRA MENTE HUMANA ES INCOMPARABLE, con poemas en prosa en que decía: “Revolucionario de pensamientos / y en las acciones con estrategias. / Pragmático y entendible en el discurso. / Progresista en lo económico, inversión, producción y utilidad”.

La última vez que vimos a Primitivo fue cuando hizo una sesión de lectura de sus poemas en la Casa del Poeta (foto), en mayo del año 2021 aquí en La Paz, ante un selecto público. (EBM)

12 DE ABRIL

SILVIA PEÑALOZA ROCHA

Artista pintora. Silvia Peñaloza Rocha nació en la ciudad de La Paz el 12 de abril de 1945. Estudió en la Escuela de Artes ‘Hernando Siles’. Tomó cursos de grabado en Ecuador y en Francia. Expone su obra desde 1969, llegando a mostrarse en galerías de Alemania, Yugoslavia, Perú, Panamá, Ecuador, Cuba y Chile. Perteneció al grupo ‘Beneméritos de la Utopía’. Fue Secretaria de Actas de la ABAP (1996). Docente de la carrera de

artes de la UMSA. Ha ganado varios premios.

Sobre su propio arte, dijo en 1992: “Los trazos fuertes, las manchas, texturas y todos los recursos y trucos del oficio, no se acomoda a mi forma de ser, a mi manera de enfocar hechos que suceden a nuestro alrededor y porque son tomados de esa cotidianidad, prefiero encasillarme en las expresiones más bien latinas, sobre todo mestizas”. (Foto: Elías Blanco, 2018)



11 DE ABRIL

ASUNTA LIMPIAS

Poeta y compositora. Asunta Limpías de Parada nació en la capital beniana Trinidad, Bolivia, el 11 de abril de 1915, y falleció en Cochabamba en 1995. Estudió en el Conservatorio de la ciudad de Cochabamba. Integró distintos grupos musicales. También cultivó la dramaturgia



como actriz y directora. Ha publicado el libro titulado como VIVENCIAS (1977). Entre sus poemas se lee: “Tengo vacía la mente / de todo humano pensamiento / me convierto lentamente / en hoja; tierra, viento”.

13 DE ABRIL

JESÚS FLORIDO VILLAFANI

Artista pintor. Jesús Florido Villafani nació en la ciudad de Cochabamba, Bolivia, el 13 de abril de 1953. Es egresado de la Escuela de Artes Plásticas de Cochabamba. Hizo exposiciones colectivas e individuales en La Paz, Santa Cruz, Sucre, Oruro. Y en el exterior del país, estuvo en Quito, Ecuador. Han ganado varios premios con su arte, de ellos podemos citar:



Primer Premio en Acuarela del Salón 14 de Septiembre (1978); Premio de Pintura de la II Bienal ‘Humberto Vásquez Machicado’ (1979); Premio en grabado del Salón Murillo con su obra ‘Muñeca frente al espejo’ (1992).

14 DE ABRIL

MIGUEL A. ESTELLANO

Actor y director de teatro. Miguel Ángel Estellano nació en la ciudad de La Paz, Bolivia, el 14 de abril de 1979. Egresado de la Escuela Nacional de Teatro de La Paz. Trabajó con los grupos ‘Duende’ y ‘La oveja negra’. Incursionó en la dirección teatral con obras como ‘Variaciones de Lorca’ (2007) y ‘La muerte del General’ (2009). Trabaja como docente de la Escuela

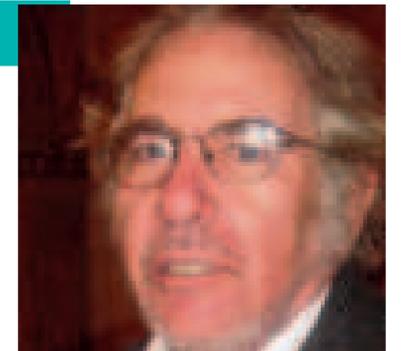


de Teatro con sede en la ciudad de La Paz. Gestor del espacio escénico ‘Desnivel’ y co-fundador del ‘Espacio Cultural Creativo’. En el último tiempo destaca sus interpretaciones del poeta paceño Jaime Saenz, personaje representado en varias ocasiones.

15 DE ABRIL

JUAN GERT CONITZER

Poeta, cuentista y artista del collage. Juan Gert Conitzer Bedregal nació en la ciudad de La Paz, Bolivia, el 15 de abril de 1949, y falleció en esta misma capital el 2009. Estudió en la facultad de filosofía de la Universidad Mayor de San Andrés, y en el terreno del arte se formó en talleres privados; expuso sus obras en galerías de La Paz principalmen-



te. Publicó los libros de cuentos: Hoy entrego el alma (1984); Hijos de papel (1996); Cuento desmoralizante del año cristiano (1999) y Continuando la obra de Dios: Teresa y última parte (2003).

SABEMOS
a dónde **VAMOS**

¡Promesa cumplida!

INAUGURAMOS LA PRIMERA PLANTA DE BIODIÉSEL



Con una inversión de
Bs379,5 millones y una
**capacidad de producción
de 1.500 barriles por día**

- **Reducimos la importación de diésel** y ahorramos millones en la subvención
- **Fortalecemos la economía nacional**, creando más empleos y oportunidades para todos y todas
- **Producimos un combustible más amigable** con el medio ambiente

**UNIDOS, AVANZAMOS HACIA
NUESTRA SOBERANÍA ENERGÉTICA**



ENDA

Corporación de Energía y Combustibles